

内蒙古人民出版社



KEERQINMINGE

科尔沁民歌

科尔沁民歌

哲里木盟文化处 编
内蒙古民族师院中文系

内蒙古人民出版社

科尔沁民歌

内蒙古人民出版社出版

(呼和浩特市新城西街82号)

内蒙古新华书店发行 四子王旗印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 17.375 字数: 300千 插页: 2

1985年5月第一版 1985年7月第1次印刷

印数: 1—2,200册

统一书号: 10089·285 每册: 2.10元

前 言

蒙古族素以能歌善舞著称于世，其传统民歌浩瀚如海。

哲里木盟是内蒙古自治区东部区四盟之一，辖五旗二县一市。境内现住有人口二百五十四万，其中蒙古族九十六万，是蒙古族居住比较集中的—个盟。所以这里的蒙古族与其他地区的蒙古族不仅没有什么根本上的区别，而且其文化发展、生活方式、风俗习惯等等诸方面都颇具代表性。

从历史上看，哲里木盟这一名称始见于清代。追溯其先祖，可以说这里的蒙古族人民是元太祖成吉思汗（铁木真）的二弟哈萨尔（又译合撒儿）的后裔。明洪熙年间，哈萨尔的十四世孙奎蒙克塔斯哈刺率领着他的部属移居到这里，称诺恩科尔沁或嫩江十旗，习惯上称科尔沁草原。从那以后，在畜牧业生产的同时，出现了农业生产，这里的人口和经济都得到了较快的发展。

蒙古族人民原来信奉萨满教。元朝的忽必烈汗时代接受了佛教。到了清代，统治者对蒙古族人民实行的理

藩政策之一，就是到处建立寺庙，引入藏经，传播喇嘛教。清乾隆年间，蒙古的喇嘛教已发展到了鼎盛时期，蒙古族男子从小当喇嘛者非常之多。其后，就出现了信奉喇嘛教、信奉萨满教和二教并存的局面。宗教统治着人们的灵魂。人们的思想、生活、行为，无不打上宗教的烙印。

到了清末民初，尤其是二十年代到三十年代这一段时间，科尔沁草原起了急剧的变化。封建军阀与草原上层统治阶级勾结，在草原上强行开荒，牧民遂失去了赖以生存的牧场。生产方式、生活方式也随之发生急剧变化，有的被逼迫向北搬迁，有的走投无路。阶级矛盾和民族矛盾激化，处处暴发了起义和反抗，蒙古族人民遭到了残酷的镇压。三十年代，科尔沁草原处于日本帝国主义扶植下的伪满洲国的统治之下，人民更是落在了水深火热之中，承受了沉重的苦难。

一九四七年五月一日，在中国共产党的领导下成立了内蒙古自治区。蒙古族人民获得解放，当家做了主人，开始建设草原，从此过上了幸福生活。

科尔沁草原是个半农半牧的地区，既从事农业生产，又从事牧业生产。尤其到了二十年代强行开荒以后，在南部地区主要从事农业，所以民歌中带有浓厚的半农半牧区、农区的生活色彩。这一点不仅从民歌所反映的内容、语言、刻划人物、塑造形象等方面看出来，

而且也反映在曲调上，由原来的长调变成了短调。这一点，明显地区别于内蒙古西部区和北部区。

科尔沁草原正因为有这样一种特定的环境和历史，所以这里的蒙古族民歌产生得特别多。蒙古族民歌反映的内容广泛，其艺术成就也较高。可以说，科尔沁民歌在内蒙古东部地区具有代表性，也最具特色。

科尔沁民歌的内容涉及到人民生活的各个方面，想确切地分类是一件很难的事情。我们根据内容大体上分为六辑，只是做到以类相从而已。

第一辑，包括歌颂人民反抗斗争、控诉压迫剥削以及兵役、徭役等歌，同时也包括了反映过去年代的历史、政治的歌。

第二辑，包括赞美故乡、思念亲人、怀念故土等内容的歌。由于内蒙古土地辽远，交通闭塞，当人们远离故乡，或者女孩子被迫嫁到异地，对故土和亲人的眷恋之情，便油然而发，发之以歌。这类歌有许多是哀婉的，唱者唏嘘，听者感动。

第三辑，包括反映生活各个方面的歌，有失掉双亲的孤儿的哀歌，有寓言形式的哀歌，有格言、摇篮曲。有的歌还对生活中的真伪美丑，进行褒扬和贬斥。

第四辑，大部分是仪式歌，也包括了安代舞的歌词。这辑多是古歌，带有一定的宗教色彩。

第五辑，收纳了各方面的妇女生活歌。在这里，我

们可以看出，在旧社会，由于婚姻制度的不合理和社会制度的黑暗，首先给妇女以更多的束缚与摧残，给她们带来更多的痛苦和矛盾。所以，这些歌有的吐露了哀婉动人的情感，有的则饱含了一腔愤懑，有的敢于向不合理的压迫作公开的反抗。其中有的揭露了活佛大喇嘛的伪善，有力地嘲笑、讽刺了僧侣们的丑态。

第六辑，则为情歌。蒙古族情歌跟其他兄弟民族一样，在民歌中占有很大的数量。值得注意的是，蒙古族情歌表现出了更多的纯朴、真切而又热烈的情感，生动地刻划了蒙古族妇女各种可爱的形象。其中，有的在大胆的抒情中表现了年青姑娘热情爽朗的性格，有的表达恋爱心理比较细腻曲折，但同样也生动真实，给人以深刻的感受。

总之，这些诗歌从不同的侧面表现了人民生气蓬勃、热情洋溢、积极向上的情感，具有浓厚的生活气息，每每通过一个特定的生活片断反映了现实生活。

蒙古族民歌在艺术上也达到了很高的境界，有着完美而独特的艺术形式。

首先，我们看到的就是蒙古族民歌的格律。蒙古族诗歌的格律是很特殊的。每行的音节数目不要求相同，但每行的重音数目在原则上却必须相同。在音韵的安排上，有时也象汉文诗歌那样押脚韵，但这不是主要的，主要的是要求押头韵。所谓押头韵，即是在一节诗行

中，每行的第一个音节不单是要求元音相同，而且要求辅音也相同。事实上就是要求每一行的头一个音节必须相同或相近，即要求同元音同辅音（元音和长元音可以通押），韵尾有时则不严格要求。正因为蒙古族民歌有如此特殊的格律，尤其押头韵的特点，所以唱起来有一种特殊的音韵回环之美。这是译文所难以表达的。蒙古族诗歌译成汉文之后，失去了原来的格律，节奏难以体现，音韵当更难保留了。这是翻译之后无法弥补的损失。

其次，蒙古族民歌大多以四行为一节，在章节上也采取了两节为一单元的章节重迭复查的形式。四行为一节，上下两节又重迭复查，事实上是八行才构成一个意义上的段落。这是蒙古族民歌，尤其是蒙古族民间叙事歌的典型形式。章节之间的重迭复查，是指在同样内容基础上上下两节语句的重复，有的只更换一两个词，有的或者是换了韵。无疑，这种重迭复查的表现手法便于加强表现力和加深印象，表达的感情显得尽兴。这种复查的形式能收到一唱三叹的效果，淋漓尽致地表达主题。重迭复查并不是原地踏步，而是体现了诗意的发展，使内容向前推进了，思想感情加深了。重迭复查不仅不使人感到累赘拖沓，而且能产生巨大的艺术效果，再加上音韵上的变化，演唱或朗诵起来，就非常感人。这种重迭复查，一唱三叹，常常能增强诗歌音韵的美

感，使歌者唱之动情，听者闻之泪下。这大概也正是民间诗歌有别于作家创作而独具魅力的原因之一。

蒙古族民歌在艺术上的另一个突出的特点是，巧妙地运用了“比兴”的表现手法。蒙古族民间诗歌中的“比”，不仅巧妙，而且是蒙古族人民生活中最常见的事物。眼前景，眼前物，顺手拈来，毫无雕饰斧凿的痕迹。然而，艺术形式与思想内容达到完美的统一，读后不能不惊叹创作者艺术手法的纯熟。蒙古族民歌中作为起“兴”的句子，有的与后面的诗意有关联，有的无关联。但在许多情况下，能产生巧妙的作用，或比喻，或象征，或衬托，或传达气氛，加强了作品的艺术效果。本集中有许多“兴”句使用得是那样新鲜，自然而贴切，乍看风马牛不相及，然而却收到了意想不到的艺术效果。我们读了这些诗句，不能不由衷地叹服诗人艺术想象力之丰富。

另外，蒙古族民歌的演唱，音乐曲调也别具风格，有其独特之处。因为本集中不收入曲谱，所以暂不论及。

总之，蒙古族民歌语言丰富，色彩优美，在艺术上达到很高境界，演唱起来悦耳动听，扣人心弦，具有无限的魅力，是诗和音乐的高度结合。歌词就是诗，是配上音乐的诗。

蒙古族民歌是劳动人民艺术天才和智慧创造的结

晶，同时又是人民群众思想感情的真实写照。它反映了蒙古族人民多少个世纪以来的生活、斗争和愿望，是一个民族过去一个时期文化的重要组成部分，是透视过去社会的一面镜子。这些民歌是过去诗歌、音乐的一份遗产，更是了解、研究一个民族过去社会的历史、人民的思想、民族风俗习惯以及斗争史等诸方面不可多得的第一手资料。另一方面，这些民歌又是我们当代诗人、作家、音乐家可供借鉴的精神财富，是新文化繁荣发展的土壤。

以上，只是我们对科尔沁民歌的粗浅认识，很多方面还有待于进一步探讨。

搜集、整理、翻译以至出版这样一本民歌集，在哲里木盟来说还是第一次。从一九八一年夏开始，历经四年之久，这工作才得以完成。这期间，内蒙古人民出版社给予了全力的支持和扶助。本书的责任编辑时家翎同志三次来哲里木盟审阅译文，并具体地提出修改意见。我们编完送审之后，又邀有关同志去呼和浩特，共同坐下来一起逐字逐句推敲译文，与原文核对，认真地润饰修改，连续作战达一月之久，而且经常通宵达旦。

参加本书编辑工作的有西力莫、诺敏、乌力吉昌。三人分工合作：西力莫负责招集、组织工作；乌力吉昌提供了大部分原文记录稿；经大家推选，诺敏负责统一文字、润饰以及最后的编定。同时，三人都参加了翻译，

每个人承担了相当一部分翻译任务。

我们深刻地感觉到，编这样一本民歌集，不仅工作量大，而且遇到的问题很多，困难重重。搜集原始材料，从浩繁的材料中选目，经过整理、翻译，到最后集中起所有译稿统一处理，以至于最后编定，是花了很多时间和精力。个中甘苦，自非几句话所能道得清楚。

编辑以至出版这本民歌集，得到中共哲里木盟盟委宣传部、原哲里木盟文联的支持和关怀。社会上一些热心的同志和贤达之士也给了很大帮助和鼓励。在这里，我们一并表示诚挚的谢意。

我们是第一次做这样的工作，由于经验的不足，加之水平有限，书中的错误之处在所难免，敬请读者和专家不吝赐教。

目 录

前 言.....	1
----------	---

第 一 辑

劳工之歌.....	3
国兵之歌.....	5
破产的农夫.....	8
小龙哥哥.....	10
跟柱.....	13
其姆毕.....	19
乌诺格河.....	22
奴隶苦.....	24
家奴.....	30
丁克尔扎布.....	33
海龙.....	37
从军出征.....	40
天虎.....	42
六十三之歌.....	47

特木勒.....	53
巴林塔拉.....	55
巴拉吉尼玛和扎那.....	57
松拉扎布.....	59
拉西尼玛.....	65
都楞扎那.....	68
控诉图谢雅特王.....	70
图谢雅特王的末日.....	74
达尔罕王.....	76
金扎尔玛夫人.....	79
赶走屯垦军.....	85
富饶明亮的草原.....	88

第 二 辑

努恩吉雅.....	91
达亚波尔.....	94
大雁.....	96
老哈河.....	98
丁哈尔扎布.....	100
高高的博格图山.....	102
俊美的白马.....	105
西苏梅林.....	107
军营的围墙.....	109

锦州城的九音钟.....	111
高高的兴安岭.....	114
回去呀，妈妈.....	116
思念父母.....	118
思念妈妈.....	120
故乡——我的摇篮.....	122
回故乡.....	124
风.....	126
四山洞.....	127
河滩上的柳条.....	129
阿西玛.....	130
阿古热腾山梁.....	133
父母的恩情.....	134
褐色的鸿雁.....	136
敖特根波尔.....	138
梨花.....	140
阿拉坦其其格.....	141
母亲的恩情.....	143
格日勒.....	145
纳木汗车里.....	146
回故乡.....	148
金姐.....	150
龙艳.....	152

初五.....	155
---------	-----

第 三 辑

奴隶背柴歌.....	159
载帐房.....	162
猎人恨.....	164
四季歌.....	166
绣枕头.....	168
黎明前.....	170
苯达日桂花.....	171
教诲歌.....	173
孤独的马驹.....	175
孤独的白骆驼羔.....	177
白鹤之歌.....	179
骆驼身上有十二属相.....	184
摇篮曲.....	186
博茹莱.....	188
海丽海丹.....	192
慕楚莱.....	196
孤儿杜莱.....	198
都吉娅.....	202
巴拉珠尔.....	205
玛瑙烟壶.....	208

冬格尔大喇嘛.....	210
审讯冬格尔大喇嘛.....	213

第 四 辑

西河的水.....	219
温都尔山.....	221
四季.....	223
天鹅.....	225
强中的强者.....	227
篝火歌.....	228
金色的平川.....	229
美酒醇香如蜜.....	231
朱色.....	233
吉伯尔珊丹.....	235
云青马.....	237
顽皮的黄骠马.....	239
西山梁.....	241
白玉的天鹅.....	243
阿爸的哀思.....	245
金珠尔玛.....	247
呼很其其格.....	249
金玉.....	253
安代舞歌词.....	257

第 五 辑

盛赛玛.....	275
金良.....	277
萨拉吉德.....	279
隋玲.....	285
芒罕都莱.....	287
月香昂嘎.....	289
春梅.....	291
啊，妈妈.....	293
十两银子.....	295
孟根花.....	297
金莲.....	299
金镯子.....	301
图拉.....	303
梦莲.....	304
金色的山林.....	306
德力格尔玛.....	307
小姐儿.....	311
彭斯科.....	313
桃花.....	315
昂嘎本布莱.....	318
小占玛.....	323